

E DIN ISO 18841:2020-06 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2020-05-22

Dolmetschdienstleistungen - Allgemeine Anforderungen und Empfehlungen (ISO 18841:2018); Text Deutsch und Englisch

Interpreting services - General requirements and recommendations (ISO 18841:2018); Text in German and English

Inhalt	Seite
Nationales Vorwort	4
Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise	5
Vorwort	6
Einleitung	7
1 Anwendungsbereich.....	8
2 Normative Verweisungen	8
3 Begriffe	8
3.1 Begriffe im Zusammenhang mit den am Dolmetschauftrag Beteiligten sowie den Dolmetschmodi	8
3.2 Begriffe zur Unterscheidung zwischen Übersetzen und Dolmetschen	10
3.3 Begriffe zu Dolmetschsettings und -spezialisierungen.....	10
3.4 Begriffe zu Sprache und Kompetenzen	11
4 Grundlagen des Dolmetschens.....	12
4.1 Allgemeines	12
4.2 Protokolle und Verhaltensregeln für Dolmetscher.....	12
4.2.1 Protokolle	12
4.2.2 Verhaltensregeln	12
4.3 Modi	12
5 Allgemeine Grundlagen für Dolmetschaufträge.....	13
5.1 Anfrage und Angebot.....	13
5.2 Auftragsannahme	13
5.2.1 Allgemeines	13
5.2.2 Arbeitsbedingungen.....	13
5.3 Während des Auftrags	14
5.4 Nach dem Auftrag.....	15
6 Qualifikationen und Kompetenzen in Bezug auf das Dolmetschen	15
6.1 Qualifikationen	15
6.2 Kompetenzen.....	15
6.2.1 Allgemeine Kompetenzen.....	15
6.2.2 Sprachliche Kompetenzen.....	16
6.2.3 Interkulturelle Kompetenzen	16
6.2.4 Zwischenmenschliche Kompetenzen.....	16
6.2.5 Technische Kompetenzen.....	17
6.2.6 Recherche- und Informationsbeschaffungskompetenzen	17
6.2.7 Sachgebietskompetenzen	17
6.3 Berufliche Entwicklung — Fort-/Weiterbildung.....	17
Anhang A (informativ) Unvollständige Liste der Settings und Spezialisierungen.....	18
A.1 Settings	18
A.2 Spezialisierungen	18

Anhang B (normativ) Am Dolmetschauftrag beteiligte Parteien, Verantwortung des Kunden gegenüber dem Dolmetscher und Verantwortungsbereiche des Dolmetschers	19
B.1 Am Dolmetschauftrag beteiligte Parteien.....	19
B.2 Verantwortung des Kunden gegenüber dem Dolmetscher	19
B.3 Verantwortungsbereiche des Dolmetschers	20
Anhang C (informativ) Verantwortlichkeiten von Dolmetschern hinsichtlich der Selbstfürsorge	22
C.1 Sicherstellen von angemessenen Arbeitsbedingungen	22
C.2 Indirekte Traumatisierung.....	22
Literaturhinweise	23
Stichwortverzeichnis	24

Tabellen

Tabelle 1 — Modi.....	12
------------------------------	-----------